

◎債務救済措置に関する日本国政府とボスニア・ヘルツェゴビナ政府との間の交換公文

(略称) ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

平成 十五年 四月二十九日 サラエボで  
平成 十五年 四月二十九日 効力発生  
平成 十五年 七月 七日 告示

(外務省告示第三九号)

目次

ページ

日本側書簡	1
1 債務救済措置の対象	2
2 債務の支払	3
3 利子の支払	4
4 特定の利子に対する利子の支払	5
5 租税等の免除	6
6 銀行手数料	7
7 原契約の継続	8
8 債務繰延べの第三国より不利でない条件の付与	9
9 協議	10
附属書一 1(2)(g)にいう遅延利子の額の算定方法の算式	11

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

附属書二	.....
附属書三	特定の利子の額の算定方法の算式
附属書四	3 (3)にいう繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式
附属書五	特定の利子に対する利子の額の算定方法の算式
ボスニア・ヘルツェゴビナ側書簡	.....

(債務救済措置に関する日本国政府とボスニア・ヘルツェゴビナ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十八年七月二十三日、二十四日及び十月二十八日にパリで開催されたボスニア・ヘルツェゴビナ政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とボスニア・ヘルツェゴビナ政府の代表者との間で締結された最近の交渉並びに日本国とユーゴスラヴィア社会主義連邦共和国(以下「旧ユーゴ」)との間で締結され、効力を有していた条約その他の国際約束についての二千三年四月二十二日付けの日本国大使館の口上書(第J・B・B・二二〇〇三号)及び二千三年四月二十二日付けのボスニア・ヘルツェゴビナ外務省の口上書(第一〇八一〇三三八五〇三号)に言及する光栄を有します。本官は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

債務救済  
措置の対  
象

1 (i) この取極は、一方においてボスニア・ヘルツェゴビナの領域内の居住者である関係債務者と他方において日本国の居住者である関係債権者(以下「債権者」という。)との間で千九百八十二年十二月二日より前に締結された契約に基づきボスニア・ヘルツェゴビナの領域内に所在する団体が負っていたか又は保証した商業上の債務であって、日本国政府が保険を引き受けた弁済期間が一年を超える次の元本、契約上の利子、繰延利子及び遅延利子(以下「繰延商業債務」という。)の総額に適用される。

(a) 過去に繰り延べられなかった商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

(Japanese Note)

Sarajevo, April 29, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Bosnia and Herzegovina that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of Bosnia and Herzegovina and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on July 23, 24, and October 28, 1998 and refer to the Note Verbale of the Embassy of Japan (No. J.B.B.12/2003) dated April 22, 2003, and the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs of Bosnia and Herzegovina (No. 1081-03-8350/03) dated April 22, 2003, which are concerning the treaties and other international agreements concluded and effective between Japan and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the former Yugoslavia"). I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. (1) The present arrangements will apply to the total amount of the following principal of, contractual interest on, rescheduling interest on and late interest on the commercial debts, with a repayment period of more than one year, owed or guaranteed by entities located on the territory of Bosnia and Herzegovina under the contracts concluded before December 2, 1982 between the debtors concerned resident in the territory of Bosnia and Herzegovina on the one hand and the creditors concerned resident in Japan (hereinafter referred to as "the creditors") on the other, and insured by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Rescheduled Commercial Debts"):

(a) For the commercial debts not previously rescheduled,

(i) the principal and contractual interest having fallen due on or before June 30, 1998 and not paid; and

## ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

- (i) 旧ユーゴーの商業上の債務についての千九百八十五年三月二十日に日本国政府と旧ユーゴー議会連邦執行評議会との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅰ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に關し、
- (ii) 旧ユーゴーの商業上の債務についての千九百八十五年三月二十日に日本国政府と旧ユーゴー議会連邦執行評議会との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅱ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に關し、
- (iii) 旧ユーゴーの商業上の債務についての千九百八十五年三月二十日に日本国政府と旧ユーゴー議会連邦執行評議会との間で交換された書簡（以下「従前の書簡Ⅲ及びⅣ」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に關し、
- (iv) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (v) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (vi) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (vii) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (viii) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (ix) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子
- (x) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

- (i) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (ii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (iii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (iv) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (v) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (vi) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (vii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (viii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (ix) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (x) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xi) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xiii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xiv) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xv) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xvi) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xvii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xviii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xix) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.
- (xx) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.

(ii) (i) いう債務に対して千九百九十八年六月三十日以前に生じた未払の遅延利子

(e) 旧ユーゴの商業上の債務についての千九百八十九年三月一日に日本国政府と旧ユーゴ連邦執行評議会との間で交換された書簡（以下「従前の書簡V」という。）により行われた取極に従って過去に繰り延べられた商業上の債務に関し、

(i) 千九百九十八年六月三十日以前に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(ii) (i) いう債務に対して千九百九十八年六月三十日以前に生じた未払の遅延利子

④ 千九百九十八年七月一日から二千年四月三十日までの間（満期日を含む）に弁済期限の到来した未払の元本及び繰延利子

(2) (a) (i) (a) (i) いう債務の総額は、二百六十六万五千合衆国ドル（二、六六〇、〇〇五・〇〇合衆国ドル）となる。

(b) (i) (b) (i) いう債務の総額は、七十七万六千十合衆国ドル三セント（七、七六、〇一〇・〇三合衆国ドル）となる。

(c) (i) (c) (i) いう債務の総額は、二百八十八万八千二百二十五合衆国ドル三十二セント（二、八八八、二二五・三二合衆国ドル）となる。

(d) (i) (d) (i) いう債務の総額は、五百十八万四千四十三合衆国ドル八十四セント（五、一八四、〇四三・八四合衆国ドル）となる。

(e) (i) (e) (i) いう債務の総額は、七百九十二万七千九百五十七合衆国ドル三十一セント（七、九二七、九五七・三一合衆国ドル）となる。

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

(iii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid.

(e) For the commercial debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Notes exchanged between the Government of Japan and the Federal Executive Council of the Assembly of the former Yugoslavia on March 1, 1989 concerning the debt relief measures with respect to the former Yugoslav commercial debts (hereinafter referred to as "the Previous Notes V"),

(i) the principal and rescheduling interest having fallen due on or before June 30, 1998 and not paid;

(ii) the late interest on the debts referred to in (i) above, having accrued on or before June 30, 1998 and not paid;

(iii) the principal and rescheduling interest having fallen due between July 1, 1998 and April 30, 2000, both dates inclusive, and not paid.

(2) (a) The total amount of the debts referred to in (a)(i) of sub-paragraph (1) above will be two million six hundred sixty thousand and five United States dollars (\$2,660,005.00).

(b) The total amount of the debts referred to in (b)(i) of sub-paragraph (1) above will be seven hundred seventy-six thousand and ten United States dollars and three cents (\$776,010.03).

(c) The total amount of the debts referred to in (c)(i) of sub-paragraph (1) above will be two million eight hundred eighty-eight thousand two hundred and twenty-five United States dollars and thirty-two cents (\$2,888,225.32).

(d) The total amount of the debts referred to in (d)(i) of sub-paragraph (1) above will be five million one hundred eighty-four thousand and forty-three United States dollars and eighty-four cents (\$5,184,043.84).

(e) The total amount of the debts referred to in (e)(i) of sub-paragraph (1) above will be seven million nine hundred twenty-seven thousand nine

## ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

(f) (1)(e)にいう債務の総額は、七十七万四千八百六十三合衆国ドル(二十九セント)(七四、八六三・二九合衆国ドル)となる。

(g) (1)(a)(i), (b)(i), (c)(i), (d)(i)及び(e)(i)にいう遅延利子の総額は、(1)の書簡の附属書一に掲げる算定方法に従って算定される。

(3) (2)にいう総額は、日本国政府及びボスニア・ヘルツェゴビナ政府の関係当局が行う最終的照合の後に両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

2 (1) ボスニア・ヘルツェゴビナ政府は、ボスニア・ヘルツェゴビナ中央銀行を通じて、繰延商業債務を決済するため(4)に定める支払計画(以下「支払計画」という。)に従って行われる支払の額及び日付について日本国政府に通告する。

(2) ボスニア・ヘルツェゴビナ政府は、繰延商業債務の総額を支払計画に従ってボスニア・ヘルツェゴビナ中央銀行を通じて関係契約において指定された通貨により債権者に支払う。

(3) 日本国政府は、繰延商業債務が支払計画に従って行われる支払により決済されることを容易にするため、日本国において施行されている関係法令の範囲内で可能な措置をとる。

(4) 繰延商業債務は、この書簡の附属書二に掲げる支払計画に従って二千三年六月一日に始まる五十八回の半年賦払によって支払われる。

利子の支  
払

3 (1) ボスニア・ヘルツェゴビナ政府は、商業上の関係債務の各々について、それらが決済されていない限り、(5)に定めるところにより算定される利子を(2)及び(3)に定める支払計画に従って債権者に支払う。

hundred and fifty-seven United States dollars and thirty-one cents(\$7,927,957.31).

(f) The total amount of the debts referred to in (e)(ii) of sub-paragraph (1) above will be seven hundred seventy-four thousand eight hundred and sixty-three United States dollars and twenty-nine cents (\$774,863.29).

(g) The total amount of the late interest referred to in (a)(ii), (b)(ii), (c)(ii), (d)(ii) and (e)(ii) of sub-paragraph (1) above is calculated in accordance with the method of calculation shown in Annex I attached hereto.

(3) Modifications may be made to the total amounts referred to in sub-paragraph (2) above by agreement between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of Bosnia and Herzegovina, after the final verification to be made by the authorities concerned of the two Governments.

2. (1) The Government of Bosnia and Herzegovina will notify the Government of Japan, through the Central Bank of Bosnia and Herzegovina, of the amount and the dates of payments which will be made in order to settle the Rescheduled Commercial Debts in accordance with the payment scheme as set out in sub-paragraph (4) below (hereinafter referred to as "the Payment Scheme").

(2) The Government of Bosnia and Herzegovina will pay the total amount of the Rescheduled Commercial Debts to the creditors in the currency designated in the contracts concerned through the Central Bank of Bosnia and Herzegovina in accordance with the Payment Scheme.

(3) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the relevant laws and regulations in force in Japan, to facilitate the settlement of the Rescheduled Commercial Debts by the payment to be made in accordance with the Payment Scheme.

(4) The Rescheduled Commercial Debts will be paid in fifty-eight (58) semi-annual installments beginning on June 1, 2003 in accordance with the payment schedule shown in Annex II attached hereto.

3. (1) The Government of Bosnia and Herzegovina will pay to the creditors interest to be calculated as described in sub-paragraph (5) below on each of the commercial debts concerned to the extent that they have not been settled, in

(2) 千九百九十八年七月一日から千九百九十九年四月三十日までの間（両期日を含む）に生じた利子（以下「特定の利子」という。）に関しては、四十九パーセントが二千三年六月一日に、並びに十七パーセントが二千三年十二月一日、二千四年六月一日及び二千四年十二月一日に支払われる。

(3) 千九百九十九年五月一日以後に生じる利子については、次の計画に従って支払われる。

(a) 最初の利子の支払は、二千三年六月一日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年六月一日及び十二月一日に行われる。

(4) (a) 従前の書簡 I、II、III、IV 及び V において規定される各々の当初の弁済期日から千九百九十八年六月三十日までの間（両期日を含む。）に適用される繰延商業債務に対する利子率は、次のとおりとなる。

(i) 1(a) に関する債務に関しては、利子率は、年八・五パーセントとなる。

(ii) 1(b) に関する債務に関しては、利子率は、年十一パーセントとなる。

(iii) 1(c) に関する債務に関しては、利子率は、年九・二五パーセントとなる。

(iv) 1(d) に関する債務に関しては、利子率は、年七・四パーセントとなる。

(v) 1(e) に関する債務に関しては、利子率は、年八パーセントとなる。

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

accordance with the payment schedule set out in sub-paragraphs (2) and (3) below.

(2) With respect to the interest having accrued during the period between July 1, 1998 and April 30, 1999, both dates inclusive (hereinafter referred to as "the Specified Interest"), 49% will be paid on June 1, 2003 and 17% each on December 1, 2003, June 1, 2004 and December 1, 2004.

(3) The interest accruing on or after May 1, 1999 will be paid in accordance with the following schedule:

(a) the first payment of interest will be made on June 1, 2003; and

(b) the consecutive payments of interest after the first payment will be made on June 1 and December 1, each year.

(4) (a) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied for the period between each original due date stipulated in the Previous Notes I, II, III, IV and V, and June 30, 1998, both dates inclusive, will be as follows:

(i) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (a) of paragraph 1, the rate of interest will be eight point five per cent (8.5%) per annum.

(ii) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1, the rate of interest will be eleven per cent (11%) per annum.

(iii) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1, the rate of interest will be nine point two five per cent (9.25%) per annum.

(iv) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 1, the rate of interest will be seven point four per cent (7.4%) per annum.

(v) With respect to the debts referred to in sub-paragraph (e) of paragraph 1, the rate of interest will be eight per cent (8%) per annum.

## ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

(b) 千九百九十八年七月一日から適用される繰延商業債務に対する利子率は、年一・八六七四パーセントとなる。

(5) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(4)にいう利子率を三百六十五で除いて算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、(2)に定める特定の利子に関してはこの書簡の附属書三に、及び(3)に定める利子に関しては附属書四に掲げられる。

(6) ボスニア・ヘルツェゴビナ政府は、支払計画又は(2)及び(3)に定める利子の支払計画に基づきいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、年二・八六七四パーセントの率によつて支払う。

4 (1) ボスニア・ヘルツェゴビナ政府は、特定の利子について、当該債務が決済されていない限り、(3)に定めるところにより算定される利子を次の計画に従つて債権者に支払う。

(a) 最初の利子の支払は、二千三年六月一日に行われる。

(b) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払は、毎年六月一日及び十二月一日に行われる。

(2) 特定の利子に対する利子率は、年一・八六七四パーセントとなる。

(3) 支払われる利子の額は、未決済の債務の額に当該債務が決済されないままに経過した日数及び一日当たりの利子率を乗じて算定される。一日当たりの利子率は、(2)にいう利子率を三百六十五で除いて算定される。前記の算定方法を算式で表したものが、この書簡の附属書五に掲げられる。

(b) The rate of interest on the Rescheduled Commercial Debts applied from July 1, 1998 will be one point eight six seven four per cent (1.8674%) per annum.

(5) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (4) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned above is shown in Annex III attached hereto with respect to the Specified interest as described in sub-paragraph (2) above, and in Annex IV with respect to the interest as described in sub-paragraph (3) above.

(6) In case where any payment under the Payment Scheme or the payment schedule of interest set out in sub-paragraphs (2) and (3) above is retarded, the Government of Bosnia and Herzegovina will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of two point eight six seven four per cent (2.8674%) per annum.

4. (1) The Government of Bosnia and Herzegovina will pay to the Creditors interest to be calculated as described in sub-paragraph (3) below on the Specified interest to the extent that the debts thereof have not been settled, in accordance with the following schedule:

(a) the first payment of interest will be made on June 1, 2003; and

(b) the consecutive payments of interest after the first payment will be made on June 1 and December 1, each year.

(2) The rate of interest on the Specified interest will be one point eight six seven four per cent (1.8674%) per annum.

(3) The amount of interest to be paid will be calculated by multiplying the amount of the debt unsettled by the product of the number of the days the debt has not been settled and the daily interest rate. The daily interest rate is calculated by dividing the rate of interest referred to in sub-paragraph (2) above by three hundred and sixty-five (365). The illustration in the form of numerical formula of the method of calculation mentioned

特定の利子に対する利子の支払



租税等の  
免除  
銀行手  
料  
原契約  
の  
継続  
債務繰  
延  
の第三  
国より  
不利で  
ない  
条件の  
付  
与  
協  
議

(4) ボスニア・ヘルツェゴビナ政府は、(1)に定める利子の支払計画に基づくいずれかの支払が遅延した場合には、未払額から生ずる遅延利子を、年二・八六七四パーセントの率によって支払う。

5 支払われる利子については、ボスニア・ヘルツェゴビナのすべての租税及び課徴金が免除される。

6 ボスニア・ヘルツェゴビナ政府は、商業上の関係債務の決済に伴って生ずる銀行手数料を支払う。

7 関係契約の条件のうちこの書簡において特に言及されていないものは、関係契約の当事者間で別段の合意がある場合を除くほか、引き続き適用されることが確認される。

8 ボスニア・ヘルツェゴビナ政府は、いずれかの第三国の居住者であつて債権を有するものに対し債務救済措置に関して2(4)又は3(2)という条件より有利な条件を与えた場合には、当該第三国の居住者であつて債権を有するものに与えられる条件より不利でない条件を、債権者に直ちに与える。

9 ボスニア・ヘルツェゴビナ政府の代表者及び関係債権諸国政府の代表者がボスニア・ヘルツェゴビナの債務(この取極が対象とする債務を含む)の再編に関して新たな結論に到達した場合には、日本国政府とボスニア・ヘルツェゴビナ政府との間でこの取極の継続又は修正について討議するための協議が行われる。

本官は、閣下が前記の了解をボスニア・ヘルツェゴビナ政府に代わって確認されれば幸いです。

本官は、以上を申し進めるに際し、(二)に閣下に向かって敬意を表します。

二千年四月二十九日にサラエボで

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

above is shown in Annex V attached hereto.

(4) In case where any payment under the payment schedule of interest set out in sub-paragraph (1) above is retarded, the Government of Bosnia and Herzegovina will pay the late interest accruing from the overdue amount at the rate of two point eight six seven four per cent (2.8674%) per annum.

5. The interest paid will be exempted from all taxes and duties of Bosnia and Herzegovina.

6. The Government of Bosnia and Herzegovina will pay bank charges incidental to the settlement of the commercial debts concerned.

7. It is confirmed that the terms and conditions of the contracts concerned not specifically referred to in this Note will remain applicable, unless otherwise agreed upon by the parties to the contracts concerned.

8. If the Government of Bosnia and Herzegovina accords to creditors resident in any third country terms and conditions more favourable than those referred to in sub-paragraph (4) of paragraph 2 or sub-paragraph (2) of paragraph 3 with regard to debt relief measures, the Government of Bosnia and Herzegovina will forthwith accord to the creditors the terms and conditions not less favourable than those accorded to creditors resident in such third country.

9. If the representative of the Government of Bosnia and Herzegovina and the representatives of the Governments of the creditor countries concerned come to a new conclusion in connection with reorganization of the debts of Bosnia and Herzegovina including the debts covered by the present arrangements, consultations will be held between the Government of Japan and the Government of Bosnia and Herzegovina in order to discuss the matter of continuation or modification of the present arrangements.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Bosnia and Herzegovina.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

在ボスニア・ヘルツェゴビナ  
日本国臨時代理大使 小滝義昭

ボスニア・ヘルツェゴビナ  
財務大臣 リエルカ・マリッチ閣下

(Signed) Yoshiaki Kotaki  
Chargé d'Affaires, ad interim  
of Japan  
to Bosnia and Herzegovina

Her Excellency  
Ms. Ijerka Maric  
Minister of Finance and Treasury  
of Bosnia and Herzegovina

附属書一

附属書一

1 (2)(g)にいう遅延利子の額の算定方法の算式

1 (2)(g)にいう遅延利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 遅延利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の遅延利子の率

(注)

(1) Dは、従前の書簡I、II、III、IV及びVにおいて規定された各々の弁済期日から千九百九十八年六月三十日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2)(a) 過去に繰り延べられなかった債務に関しては、Rは、年八・五パーセントである。

(b) 従前の書簡Iによって行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関しては、Rは、年十一パーセントである。

(c) 従前の書簡IIによって行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関しては、Rは、年九・二五パーセントである。

(d) 従前の書簡III及びIVによって行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関しては、Rは、年七・四パーセントである。

(e) 従前の書簡Vによって行われた取極に従って過去に繰り延べられた債務に関しては、Rは、年八パーセントである。

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

ANNEX I

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the late interest referred to in (g) of sub-paragraph (2) of paragraph 1

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the late interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of the late interest (per annum)

(Note)

(1) D is equal to the number of the days from each due date stipulated in the Previous Notes I, II, III, IV and V to June 30, 1998, both dates inclusive.

(2) (a) With respect to the debts not previously rescheduled, R is eight point five per cent (8.5%) per annum.

(b) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes I, R is eleven per cent (11%) per annum.

(c) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes II, R is nine point two five per cent (9.25%) per annum.

(d) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes III and IV, R is seven point four per cent (7.4%) per annum.

(e) With respect to the debts previously rescheduled pursuant to the arrangements made by the Previous Notes V, R is eight per cent (8%) per annum.

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

附属書二

附属書二

二千三年六月一日	一・九一パーセント
二千三年十二月一日	〇・二八パーセント
二千四年六月一日	〇・三〇パーセント
二千四年十二月一日	〇・三二パーセント
二千五年六月一日	〇・三三パーセント
二千五年十二月一日	〇・三五パーセント
二千六年六月一日	〇・三七パーセント
二千六年十二月一日	〇・四〇パーセント
二千七年六月一日	〇・四二パーセント
二千七年十二月一日	〇・四四パーセント
二千八年六月一日	〇・四七パーセント
二千八年十二月一日	〇・四九パーセント
二千九年六月一日	〇・五二パーセント
二千九年十二月一日	〇・五五パーセント
二千十年六月一日	〇・五八パーセント
二千十年十二月一日	〇・六一パーセント
二千十一年六月一日	〇・六四パーセント
二千十一年十二月一日	〇・六八パーセント
二千十二年六月一日	〇・七一パーセント
二千十二年十二月一日	〇・七五パーセント
二千十三年六月一日	〇・七九パーセント
二千十三年十二月一日	〇・八三パーセント
二千十四年六月一日	〇・八八パーセント
二千十四年十二月一日	〇・九二パーセント
二千十五年六月一日	〇・九七パーセント

ANNEX II

1.91%	on	June 1,	2003
0.28%	on	December 1,	2003
0.30%	on	June 1,	2004
0.32%	on	December 1,	2004
0.33%	on	June 1,	2005
0.35%	on	December 1,	2005
0.37%	on	June 1,	2006
0.40%	on	December 1,	2006
0.42%	on	June 1,	2007
0.44%	on	December 1,	2007
0.47%	on	June 1,	2008
0.49%	on	December 1,	2008
0.52%	on	June 1,	2009
0.55%	on	December 1,	2009
0.58%	on	June 1,	2010
0.61%	on	December 1,	2010
0.64%	on	June 1,	2011
0.68%	on	December 1,	2011
0.71%	on	June 1,	2012
0.75%	on	December 1,	2012
0.79%	on	June 1,	2013
0.83%	on	December 1,	2013
0.88%	on	June 1,	2014
0.92%	on	December 1,	2014
0.97%	on	June 1,	2015

二千十五年十二月一日	一・〇二パーセント
二千十六年六月一日	一・〇八パーセント
二千十六年十二月一日	一・一三パーセント
二千十七年六月一日	一・一九パーセント
二千十七年十二月一日	一・二六パーセント
二千十八年六月一日	一・三二パーセント
二千十八年十二月一日	一・三九パーセント
二千十九年六月一日	一・四六パーセント
二千十九年十二月一日	一・五四パーセント
二千二十年六月一日	一・六二パーセント
二千二十年十二月一日	一・七〇パーセント
二千二十一年六月一日	一・七九パーセント
二千二十一年十二月一日	一・八八パーセント
二千二十二年六月一日	一・九八パーセント
二千二十二年十二月一日	二・〇八パーセント
二千二十三年六月一日	二・一九パーセント
二千二十三年十二月一日	二・三〇パーセント
二千二十四年六月一日	二・四二パーセント
二千二十四年十二月一日	二・五四パーセント
二千二十五年六月一日	二・六七パーセント
二千二十五年十二月一日	二・八一パーセント
二千二十六年六月一日	二・九五パーセント
二千二十六年十二月一日	三・一〇パーセント
二千二十七年六月一日	三・二六パーセント
二千二十七年十二月一日	三・四二パーセント
二千二十八年六月一日	三・五九パーセント
二千二十八年十二月一日	三・七八パーセント

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

1.02%	on	December 1, 2015
1.08%	on	June 1, 2016
1.13%	on	December 1, 2016
1.19%	on	June 1, 2017
1.26%	on	December 1, 2017
1.32%	on	June 1, 2018
1.39%	on	December 1, 2018
1.46%	on	June 1, 2019
1.54%	on	December 1, 2019
1.62%	on	June 1, 2020
1.70%	on	December 1, 2020
1.79%	on	June 1, 2021
1.88%	on	December 1, 2021
1.98%	on	June 1, 2022
2.08%	on	December 1, 2022
2.19%	on	June 1, 2023
2.30%	on	December 1, 2023
2.42%	on	June 1, 2024
2.54%	on	December 1, 2024
2.67%	on	June 1, 2025
2.81%	on	December 1, 2025
2.95%	on	June 1, 2026
3.10%	on	December 1, 2026
3.26%	on	June 1, 2027
3.42%	on	December 1, 2027
3.59%	on	June 1, 2028
3.78%	on	December 1, 2028

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

二千二十九年六月一日	三・九七パーセント
二千二十九年十二月一日	四・一七パーセント
二千三十年六月一日	四・三八パーセント
二千三十年十二月一日	四・六〇パーセント
二千三十一年六月一日	四・八四パーセント
二千三十一年十二月一日	五・〇六パーセント

3.97%	on	June 1, 2029
4.17%	on	December 1, 2029
4.38%	on	June 1, 2030
4.60%	on	December 1, 2030
4.84%	on	June 1, 2031
5.06%	on	December 1, 2031

附属書三

特定の利  
子の額の  
算定方法  
の算式

附属書三

特定の利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 特定の利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

D は、千九百九十八年七月一日又は従前の書簡 I、II、III、IV 及び V において規定された各々の弁済期日のいずれか遅い時点から千九百九十九年四月三十日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

ANNEX III

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the Specified Interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(Note)

D is equal to the number of the days from July 1, 1998 or each due date stipulated in the Previous Notes I, II, III, IV and V, whichever is the later, to April 30, 1999, both dates inclusive.

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

附属書四

附属書四

3 (3)にいう繰延商業債務に対する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに経過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千三年六月一日の最初の利子の支払に関しては、Dは、千九百九十九年五月一日から二千三年五月三十一日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続き行われる利子の支払に関しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間（両期日を含む）の日数に等しい。

ANNEX IV

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Rescheduled Commercial Debts referred to in sub-paragraph (3) of paragraph 3

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) With respect to the first payment of the interest on June 1, 2003, D is equal to the number of the days from May 1, 1999 to May 31, 2003, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.



附属書五

特定の利  
子に對す  
る利子の  
額の算定  
方法の算  
式

附属書五

特定の利子に對する利子の額の算定方法の算式

$$I = A \times D \times R \times \frac{1}{365}$$

I : 特定の利子に對する利子の額

A : 未決済の債務の額

D : 債務が決済されないままに經過した日数

R : 年間の利子率

(注)

(1) 二千三年六月一日の最初の利子の支払に關しては、Dは、千九百九十九年五月一日から二千三年五月三十一日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

(2) 最初の支払の後に引き続を行われる利子の支払に關しては、Dは、当該支払に先立つ支払の日から当該支払の前日までの間(両期日を含む。)の日数に等しい。

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

ANNEX V

Numerical formula of the method of calculation of the amount of the interest on the Specified Interest

$$I = A \times D \times R \times 1/365$$

I : The amount of the interest on the Specified Interest

A : The amount of the debt unsettled

D : The number of the days the debt has not been settled

R : The rate of interest (per annum)

(Note)

(1) With respect to the first payment of the interest on June 1, 2003, D is equal to the number of the days from May 1, 1999 to May 31, 2003, both dates inclusive.

(2) With respect to the consecutive payments of the interest after the first payment, D is equal to the number of the days from the day of the previous payment to the previous day of the payment, both dates inclusive.

## ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極

(ボスニア・ヘルツェゴビナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、貴官の書簡に述べられた了解をボスニア・ヘルツェゴビナ政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かって敬意を表します。

二千三年四月二十九日にサラエボで

ボスニア・ヘルツェゴビナ

財務大臣 リエルカ・マリッチ

在ボスニア・ヘルツェゴビナ

日本国臨時代理大使 小滝義昭殿

(Note of Bosnia and Herzegovina)

Sarajevo, April 29, 2003

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

" (Japanese Note) "

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Bosnia and Herzegovina the understanding set forth in your Note.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Ljerkica Maric  
Minister of Finance and Treasury  
of Bosnia and Herzegovina

Mr. Yoshiaki Kotaki  
Chargé d'Affaires, ad interim  
of Japan  
to Bosnia and Herzegovina

(参考)

この取極は、我が国に対するボスニア・ヘルツェゴビナの債務の元本及び利子のうち一定のものにつき、その返済を繰り延べることについての両政府の了解を確認したものである。

ボスニア・ヘルツェゴビナとの債務救済措置取極